



# SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

## SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

1990

## SMG ENERGY

La agencia multinacional de servicios lingüísticos Studio Moretto Group presenta los servicios de la marca **SMG Energy**, diseñados para satisfacer todas las necesidades lingüísticas de traducción e interpretación de los operadores del **sector energético**.

Nuestra experiencia de **más de veinte años en el sector** está a su disposición con servicios de **traducción y gestión de contenidos** multilingüe, avalados por los certificados ISO 17.100 e ISO 9001 a nivel internacional.

Los **expertos nativos** de nuestras **sedes en el mundo**, nuestra **tecnología** y la voluntad de invertir en su éxito son los valores de SMG Energy.

Una única solución para comunicarse con países extranjeros, promocionar su **actividad internacional** y gestionar cualquier contenido multilingüe en tiempo real, mediante el **apoyo constante de nuestros gestores de proyectos** y una plataforma específica.

## SERVICIOS LINGÜÍSTICOS

- Traducción especializada
- Interpretación
- Búsqueda terminológica
- Localización de textos
- Maquetación
- Subtitulado
- Instalaciones para conferencias e interpretación simultánea

## SERVICIOS CERTIFICADOS



La certificación ISO 17100 certifica la calidad de los servicios lingüísticos y de traducción



La Certificación UNI 10574 certifica la conformidad con la «Definición de los servicios y de las actividades de las empresas de traducción e interpretación»



La certificación de conformidad con la norma UNI 15038 «Servicios de traducción» certifica la calidad de nuestros servicios de traducción.



Studio Moretto Group cuenta con el certificado URS Italia, una sociedad acreditada por el Organismo de Acreditación europeo UKAS.

## PRINCIPALES CLIENTES DEL SECTOR

---

- Grupo Mitsubishi - Turboden S.p.A. (IT)
- Rotor asbl (BE)
- A2A S.p.A. (IT)
- Agencia de Gestión de Residuos de Cataluña (ES)
- Crs Reprocessing Services (DE - USA)
- ENI S.p.A. (IT)
- 2B Energía S.p.A. (IT)
- SunConcept Verwaltungs Gmbh (DE)
- Bts Biogas Srl (IT)
- Ergon Perú Sac (PE)
- Arera - Autoridad Reguladora de Energía, Redes y Medio Ambiente (IT)
- Ingeniería y Economía del Transporte SA (ES)
- AB Holding S.p.A. (IT)
- Greenhouse Power Netherlands B.V. (NL)
- Aemme Linea Energie S.p.A. (IT)
- Gas Natural Italia S.p.A. (IT)
- ExxonMobil SA (IT)
- Eurocomp & Ind S.p.A. (IT)
- Power One S.p.A. - Grupo ABB (IT)
- Amsa S.p.A. (IT)
- Boffetti S.p.A. (IT)
- Conergy Italia S.p.A. (IT)
- Ecoimpianti Technologies Srl (IT)
- Erreesse Srl (IT)
- Energy Recuperator Srl (IT)
- Enitecnologie S.p.A. (IT)
- Gefran S.p.A. (IT)
- Peroni Pompe S.p.A. (IT)
- Prysmian Group (IT)
- Saras S.p.A. (IT)
- Siamo Energia S.p.A. (IT)
- Argoclima S.p.A. (IT)
- Grupo Goriziane S.p.A. (IT)
- Terna S.p.A. (IT)
- Rizzi Ingeniería Srl (IT)
- Vivigas S.p.A. (IT)
- VP Solar Srl (IT)

# GRUPPO MITSUBISHI - TURBODEN SPA: COMPLEJA GESTIÓN DEL SERVICIO PARA EL GIGANTE JAPONÉS

En 2009, comenzamos a prestar servicios lingüísticos a Turboden S.p.A., **joya tecnológica del grupo Mitsubishi Heavy Industries** y pionera en la producción de turbogeneradores ORC (Organic Rankine Cycle) que permiten producir electricidad a partir de fuentes renovables e incluso a partir de materiales de desecho.

Turboden confió en SMG Energy para la traducción de sus contenidos especializados y de la documentación técnica destinada a las instalaciones que construye en todo el mundo. Trabajando para un grupo industrial tan estructurado e innovador como Mitsubishi, un reto importante al que nos enfrentamos fue la gestión de traducciones con contenidos clasificados, garantizada por nuestros procedimientos internos para la seguridad de la información y por el uso de **SMGDesk, nuestra plataforma de circuito cerrado para la gestión de los textos a traducir**. Además, la tecnología y la escrupulosa organización interna de nuestros departamentos administrativos y de gestión de proyectos han permitido establecer una relación fluida entre nuestra agencia y el gigante japonés, incluso cuando su complejidad requería flexibilidad y capacidad de respuesta.



- Idiomas solicitados: 17
- Glosarios multilingües específicos
- Reducción de costes para el cliente: -32%



Turboden SpA, una joya tecnológica del grupo **Mitsubishi Heavy Industries** desde el 2013





El cliente eligió a SMG Energy también por la cantidad de idiomas ofrecidos: de nuestros **180 idiomas de trabajo en el campo técnico**, se solicitaron 17, entre los que destacan el croata, el polaco, el checo, el búlgaro y el turco.

Gracias también al apoyo de nuestro **Centro de Investigación Lingüística (CRL)**, que siempre ha ayudado a los traductores en su trabajo, ha sido posible llevar a cabo una variedad tan amplia de proyectos.

Con décadas de investigación en el campo de la terminología y del uso de herramientas TAO de última generación como Across y Trados, el CRL desarrolla y mantiene actualizados **glosarios multilingües** dedicados al sector de la energía, así como extensas memorias de traducción, en concreto, enormes compendios de frases de referencia ya traducidas que aumentan la eficiencia del servicio y permiten al cliente **reducir los costes de traducción** a veces hasta en un 32%.



# ENI: TRADUCTORES OFICIALES DE LA REVISTA *WORLD ENERGY*

Desde 2020, gestionamos la traducción de la revista trimestral **World Energy**, la revista internacional sobre energía editada por el grupo italiano ENI, que ahora ha adquirido una posición de prestigio en el panorama mediático mundial del sector.

La gestión de este servicio representó un reto para nosotros y, al mismo tiempo, nos estimuló a mejorar continuamente.

Un proyecto de esta magnitud impulsó a Studio Moretto Group y su marca SMG Energy a organizar una línea de traducción en **inglés americano**, con **entregas incluso los fines de semana** para asegurar la presencia constante de consultores lingüísticos a disposición de los autores para actualizar las traducciones en función de las mejoras y cambios realizados en los artículos, incluso hasta algunas horas después de la publicación.

El equipo de SMG Energy ha superado el reto prestando una línea de traducción especial al cliente, que ve cumplidas sus peticiones en corto plazo, recibiendo traducciones fluidas y terminológicamente precisas.

- Calidad periodística
- Plazos de entregas ajustados
- Reducción de costes para el cliente: -24%



### A2A:

# TRADUCCIONES TÉCNICAS PARA UNA EMPRESA DE SERVICIOS PÚBLICOS

**Desde 2016**, gestionamos servicios de traducción y edición especializados para los sectores de la energía, el medio ambiente, el calor, las redes eléctricas y las tecnologías de la empresa **A2A**, una empresa de servicios públicos italiana de excelencia, constituida en 2008 y activa en la producción y distribución de electricidad, gas, gestión de residuos, servicios medioambientales y productos sostenibles.

El servicio de traducción está destinado a un gran número de usuarios en **más de 30 idiomas garantizados**, como inglés, francés, alemán, español, portugués, serbio, croata, albanés, búlgaro, estonio, griego, turco, ruso, ucraniano, danés, noruego, sueco, húngaro, árabe, hebreo, chino y coreano, abordando picos de solicitudes que superan las **30.000 palabras en urgencia**, con control de calidad incluido.

Los tipos de texto solicitados por el cliente son numerosos e incluyen informes de sostenibilidad, balances, folletos comerciales, materiales de comunicación, contratos de asociación, planes de desarrollo, informes de evaluación técnica, comunicados de prensa y contenidos web. **La puntualidad y la precisión** siempre han sido los valores fundamentales de nuestra gestión y nos han permitido cumplir con los estándares exigidos por un cliente como A2A, prestando nuestros **servicios de traducción de alta calidad** y precisión terminológica con la marca SMG Energy, diseñando los contenidos en los distintos formatos electrónicos requeridos, como InDesign, Interleaf y AutoCAD.



- Más de 30 idiomas garantizados
- 30.000 palabras de forma urgente
- Entrega en todos los formatos
- Reducción de costes para el cliente: -40%

Entre las traducciones realizadas para A2A: Informe de Sostenibilidad por el décimo aniversario de **A2A**, «*Smart Lighting - Intelligenza e controllo dell'illuminazione Pubblica*» y «*Smart Green - Dallo smart agri-food allo smart urban green*».



# GRUPO AB HOLDING: ENTRE LOS MUCHOS ÉXITOS, DESTACA LA WEB TV

Desde 2013, Studio Moretto Group con la marca SMG Energy es un proveedor de servicios lingüísticos para el grupo industrial dirigido por **AB Holding SpA.**, empresa del sector energético que crea sistemas modulares de cogeneración, mejora del biometano y tratamiento de emisiones atmosféricas, que permiten la producción de energía limitando las emisiones al medio ambiente.

Esta relación con las empresas AB resulta de gran importancia para nuestro grupo porque nos permite consolidar la experiencia de traducción en el campo de las energías renovables en varios idiomas, entre ellos el búlgaro, el macedonio, el rumano y el turco. Nuestro apoyo consiste en la **traducción de la documentación técnica del producto**, ofertas comerciales, proyectos, dibujos técnicos, reglamentos, documentos legales, contratos, material corporativo, R.R.H.H. y marketing.

Los proyectos de traducción gestionados con la marca SMG Energy superan ya los **1.600** y, a lo largo de los años, nos hemos enfrentado a picos de traducción de hasta más de **50.000 palabras** con urgencia.

SMG Energy ha superado estos retos, gracias a sus recursos humanos, a los sistemas tecnológicos y a sus procesos de trabajo altamente especializados, que han garantizado la entrega de las traducciones logrando una importante **reducción de tiempos**, así como una **reducción de costes en un 28 %** y un grado considerable de **uniformidad terminológica en todos los contenidos traducidos**. En este sentido, es fundamental la gestión integrada de los contenidos, utilizando herramientas TAO con varios programas de publicación computarizados y con nuestra plataforma SMG-Desk, que permite obtener excelentes resultados y trabajar con **archivos de cualquier formato**, tanto de texto como multimedia.



**AB** es una empresa líder en la creación de **sistemas modulares de cogeneración**, mejora del biometano y tratamiento de las emisiones atmosféricas.





El trabajo y el compromiso profundo se materializan con la creación de una extensa **base de datos terminológica**, específica para la traducción en el sector de la energía, que nuestros traductores actualizan durante todo el trabajo de traducción.

Estas competencias nos han permitido, a lo largo de los años, apoyar fácilmente al grupo AB en muchos de sus proyectos internacionales, incluido el caso exitoso de web TV, el famoso Cogeneration Channel, nacido de la brillante intuición sobre la importancia del vídeo para la web que tuvo la empresa en un momento histórico en el que todo esto no era nada obvio.

El proyecto, hecho posible también gracias a la actividad de **traducción y subtulado de vídeos** en otros idiomas llevada a cabo por SMG Energy, acompañó a AB en su apasionante ascenso comercial, aportando valor al producto y a la cultura corporativa que lo elabora.



- 140 combinaciones lingüísticas

- Variedad temática



# AGENCIA DE RESIDUOS DE CATALUÑA: LA INNOVACIÓN DE LA INTERPRETACIÓN EN REMOTO

Desde **2019**, prestamos servicios de traducción, interpretación y edición para la **Agencia de Residuos de Cataluña**, organismo público español creado con el objetivo de mejorar la vida de los ciudadanos y proteger el medio ambiente, fomentando la reducción, eliminación y valorización de los residuos.

Los servicios lingüísticos de SMG Energy son principalmente solicitados por el Centro de Actividad Regional para el Consumo y la Producción Sostenibles, que participó en el Plan de acción para el Mediterráneo (MAP), impulsado por las Naciones Unidas para la protección del medio ambiente.

Teniendo en cuenta la gran área de influencia de la agencia catalana, garantizamos servicios de traducción con la marca SMG Energy en más de **30 combinaciones lingüísticas**, incluyendo algunas muy poco frecuentes como el hebreo-catalán o el árabe-hebreo.

En octubre de 2021, en plena pandemia de la COVID-19, contribuimos a la realización de una importante conferencia online, prestando el **servicio de interpretación en remoto** y el servicio de gestión técnica de la plataforma online de conferencias elegida por el cliente.



Gracias a esta actividad, nos hemos convertido en **una de las primeras agencias del mundo en la prestación de servicios de congresos online**, cumpliendo con los requisitos de seguridad para combatir el virus. El servicio preveía la gestión de 5 conferencias online en franjas horarias coincidentes, así como la coordinación de más de 20 intérpretes a distancia.

SMG Energy hizo frente al reto, poniendo a disposición intérpretes de varios años de experiencia y su propia plataforma innovadora de conferencias online, que responde a los elevados requisitos de seguridad, privacidad y eficiencia previstos por el Consejo Europeo en la ***Guía sobre videoconferencias en procedimientos judiciales transfronterizos***.

Como resultado de **la investigación y la innovación**, el servicio de interpretación a distancia propuesto por SMG Energy garantizó el éxito de la WeMed Ceremony Award, en pleno cumplimiento de las normas de seguridad sanitaria y **redujo el coste del servicio en un 25%**.

- Servicios de congresos online

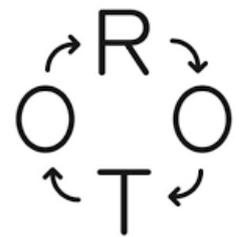
- Reducción de costes para el cliente: -25%

**Agencia de Residuos de Cataluña:** organismo español creado con el objetivo de mejorar la vida de los ciudadanos y proteger el medio ambiente.



# ROTOR ASBL: AL LADO DE LA INVESTIGACIÓN PARA LA PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE

Nuestras traducciones están principalmente destinadas al proyecto FCRBE (*Facilitating the circulation of reclaimed building elements*), que aborda la cuestión de la reutilización de materiales y productos de construcción.



La presencia internacional de nuestras oficinas y la búsqueda terminológica que llevamos a cabo desde hace años en el campo de la energía con la marca SMG Energy nos permiten trabajar en diferentes países, dando soporte a grandes y pequeños clientes. **Desde 2020**, por ejemplo, prestamos servicios de traducción y edición para Rotor asbl, una empresa belga activa en la investigación sobre temas ambientales, energéticos y de reutilización de materiales.

Nuestras traducciones están principalmente destinadas al proyecto FCRBE, que aborda la vieja cuestión de la reutilización de materiales y productos de construcción. En este contexto, hemos prestado al cliente servicios de traducción de manera continua en **inglés, francés y holandés**, asegurando entregas ambiciosas por **tramos de 300 páginas**. Studio Moretto Group trabaja codo con codo con excelencias internacionales comprometidas con la investigación y utiliza su experiencia y sensibilidad desarrollada a lo largo de los años en estos temas.

Estos valores son esenciales para poder traducir conceptos innovadores, garantizando la máxima precisión terminológica y **combinando las formas expresivas del sector energético con el desarrollo sostenible**.

- Traducciones sobre procesos innovadores

- Terminología científica de alto nivel



# ARERA: COMUNICACIÓN OPERATIVA E INSTITUCIONAL

Desde 2016, prestamos servicios de traducción y redacción de documentos para la **Autoridad Reguladora de Energía, Redes y Medio Ambiente (ARERA)**, organismo que protege los intereses de los consumidores y promueve la competencia, la eficiencia y la difusión de servicios públicos con niveles adecuados de calidad para los sectores de la energía eléctrica y el gas natural. Las traducciones tienen como objetivo que ARERA se comunique con las demás instituciones involucradas y publique su material impreso u online.

Aunque los principales idiomas de trabajo son el italiano y el inglés, la Autoridad tiene derecho a solicitar asistencia también en francés y alemán. Además, dado el tenor oficial de estas comunicaciones, SMG Energy garantiza una escrupulosa coherencia lingüística con respecto a los paradigmas del mundo energético, incluso cuando debemos gestionar **picos de traducción de manera urgente**.

Como traductores oficiales desde hace veinte años para numerosas autoridades regionales y organismos reguladores internacionales, hemos sabido dar soporte a la Autoridad que amplió su área de competencia, lo que le supuso *de facto* una nueva estructura más grande y, por lo tanto, la consiguiente necesidad de una **comunicación que combinara las especificidades técnicas del sector energético con el lenguaje institucional de la administración pública**.

Entre los trabajos de traducción más significativos, mencionamos el Informe Anual para la Comisión Europea, las traducciones para la Conferencia de Sostenibilidad de las Tarifas del Agua de Lisboa y numerosas intervenciones reguladoras.



- Terminología técnica e institucional
- Apoyo a una Autoridad Reguladora

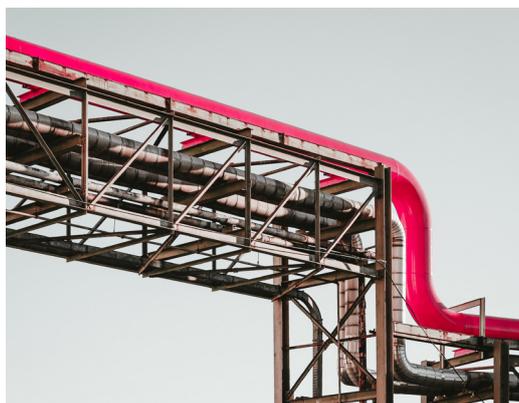


# MOBIL Y OTROS ACTORES EN EL AMAZONAS: TRADUCIR PARA OPERACIONES OVERSEAS

Desde 2012, prestamos servicios lingüísticos a importantes **actores de la industria del petróleo y la energía** que operan en el extranjero y abordan proyectos ambiciosos en territorios lejanos, donde reinan difíciles condiciones ambientales, económicas y sociales.

Un ejemplo emblemático de la calidad de los servicios de la marca SMG Energy para estos contextos tan críticos son, sin duda, los **servicios de interpretación en la selva amazónica** realizados en nombre de la empresa finlandesa **Pöyry plc**, para apoyarla en sus actividades en ese difícil contexto ambiental y social.

Los intérpretes especializados en inglés, español y portugués que SMG Energy facilitó para estos servicios fueron preparados específicamente para operar en el territorio amazónico y en las instalaciones del cliente, en cumplimiento de las normas de seguridad y confidencialidad de la información. Además, también se proporcionaron al cliente **intérpretes profesionales de quechua** para facilitar el diálogo entre el personal de la empresa y los pueblos indígenas de la región.



Disponibilidad de nuestra oficina para dar soporte a las operaciones día y noche, los siete días de la semana.





Incluso en el contexto socioambiental de América del Sur, SMG Energy prestó servicios lingüísticos a **Mobil Oil Perú** que supusieron la realización de importantes **traducciones legales y financieras** para el ámbito técnico-comercial del mercado petrolero, realizadas con la plena satisfacción del cliente.

El reto que planteaban estos servicios era la considerable cantidad de páginas a traducir en poco tiempo, llegando a varios miles de palabras en menos de un mes. Para culminar con éxito el encargo, un factor necesario y muy valorado por el cliente fue la **disponibilidad día y noche, los siete días de la semana**, de nuestra oficina para dar soporte a estas importantes operaciones.

- Disponibilidad las 24 horas del día, los 7 días de la semana

- Intérpretes operativos en entornos de riesgo





TRANSLATING YOUR **WORDS**  
INTO A BETTER **FUTURE**



**SMG**<sup>®</sup>

STUDIO MORETTO GROUP



[www.smglanguages.com](http://www.smglanguages.com)